

The Finnish Child Victim Survey 2008

In The Finnish Child Victim Survey 2008 we used some of the JVQ questions. The main questions of violence experiences are similar, but we had a little bit more follow-up questions. Some follow up questions were from JVQ, but we used more categorized answer alternatives than in original JVQ, while our survey was made as computer-aid questionnaire, not as interview.

We also included questions of 12 month experiences and lifetime experiences into the same survey. That's why there is a little difference in question formulation.

In the following we have listed those questions from The Finnish Child Victim Survey 2008 that were based on JVQ. First there is the Finnish question. After that we have pointed out, which JVQ question it is. If there are differences between these two, for example in answer alternatives, we have translated our alternatives in the Finnish questions. You can then decide, would you like to put these to web site or not.

Please ask, if you can't follow the following.

I am the contact person of the survey, if that is needed somewhere.

**Noora Ellonen, PhD
Senior researcher
Police College of Finland
BOX 123
33721 Tampere
Finland
noora.ellonen@poliisi.fi**

I

Onko sinulta kukaan varastanut jotain viimeisten 12 kuukauden aikana käyttäen väkivaltaa?

Kyllä

Ei

C1) In the last year, did anyone use force to take something away from you that you were carrying or wearing?

1 YES

2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko sinulta kukaan tätä aiemmin varastanut jotain käyttäen väkivaltaa?

Kyllä

Ei

This is basically the question C1 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, has **anyone use force to take something away from you that you were carrying or wearing?**

1 YES

2 NO

Mieti edelleen viimeisintä kertaa, kun sinulta varastettiin jotakin väkivaltaa käyttäen. Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Loukkasitko itseäsi, saitko ruumiillisia vammoja?

Kyllä

En

C1a) Were you physically hurt when this happened? "Hurt means you could still feel pain in your body the next day. You are also hurt when you have a bruise, a cut that bleeds, or a broken bone."

1 Yes

2 No

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Miten loukkasit itsesi? Voit tarvittaessa valita useamman vaihtoehdon.

Sain pienen mustelman, naarmun tai haavan
Sain ison mustelman, haavan tai musta silmän
Luuni tai hampaani katkesi tai lihakseni revähti
Sain sisäisiä vammoja
Menetin tajuntani
Jollakin muulla tavoin, miten

C1h. What kind of an injury was it?

- 1 Small bruise, scrape, or cut
- 2 Large bruise, major cut, black eye, or bloody nose
- 3 Sprain, broken bone, or broken teeth
- 4 Injury inside your body
- 5 Knocked-out or hit unconscious
- 6 Felt other pain that lasted until next day
- 7 Other (specify): _____
- 8 (VOL) Not sure
- 9 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Menitkö sairaalaan tai lääkärille tarkistuttamaan loukkaamaasi kohtaa?

Kyllä
En

C1i. Did you go to the hospital, a doctor's office, or some kind of health clinic because of what happened?

- 1 Yes
- 2 No
- 3 (VOL) Not sure
- 4 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)

Joku kavერი, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)

Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, spet-siste, brother or step-brother)

Isä (father)

Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)

Äiti (mother)

Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)

Muu sukulainen (esim. setä, täti, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, granparent)

Opettaja (teacher)

Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)

Joku muu, kuka (somebody else)

C1b) Who did this?

1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)

2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)

3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)

4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)

5 A relative who does not live with you

6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend

7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school

8 Stranger (a stranger is someone you don't know)

9 Other _____ (write in who it was)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

Mies/poika

Nainen/tyttö

C1c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

1 Man

2 Woman

3 Boy

4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

Alle 12-vuotias
12–14-vuotias
15–17-vuotias
18–25-vuotias
Yli 25-vuotias

C1z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]
_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä varkaus tapahtui? (We have here more alternatives than in JVQ)

Kotonasi (at home)
Jossain muussa asunnossa (some other apartment)
Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)
Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)
Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)
Kadulla tai puistossa (on the street or park)
Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)
Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)
Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)
Muussa paikassa, missä (some other place)

C1L. Where were you when this happened?

1 At or near home
2 At school (inside, in school yard, or on bus)
3 At daycare or an after school program
4 Somewhere else
5 (VOL) Not sure
6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä varkaudesta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C1o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Onko sinulta kukaan varastanut jotain viimeisten 12 kuukauden aikana ilman väkivaltaa?

Kyllä

Ei

C2) In the last year, did anyone steal something from you and never give it back? Things like a backpack, money, watch, clothing, bike, stereo, or anything else?

1 YES

2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko sinulta kukaan tätä aiemmin varastanut jotain ilman väkivaltaa?

Kyllä

Ei

This is basically the question C2 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did anyone steal something from you and never give it back? Things like a backpack, money, watch, clothing, bike, stereo, or anything else?**

1 YES

2 NO

Mieti viimeisintä kertaa kun sinulta varastettiin jotain ilman väkivaltaa.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)

Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)

Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, step-sister, brother or step-brother)

Isä (father)

Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)

Äiti (mother)

Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)

Muu sukulainen (esim. setä, täti, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, grandparent)

Opettaja (teacher)

Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)

Joku muu, kuka (somebody else)

C2b) Who did this?

- 1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)
- 2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)
- 3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)
- 4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)
- 5 A relative who does not live with you
- 6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend
- 7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school
- 8 Stranger (a stranger is someone you don't know)
- 9 Other _____ (*write in who it was*)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

- Mies/poika
- Nainen/tyttö
- En tiedä

C2c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

- 1 Man
- 2 Woman
- 3 Boy
- 4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- 18–25-vuotias
- Yli 25-vuotias
- En tiedä

C2z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä varkaus tapahtui?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

C2L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä varkaudesta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C2o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Onko kukaan rikkonut tai pilannut joitain tavaroitasi tahallaan viimeisten 12 kuukauden aikana?

Kyllä
Ei

C3) In the last year, did anyone break or ruin any of your things on purpose?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko kukaan tätä aikaisemmin rikkonut tai pilannut tavaroitasi tahallaan?

Kyllä
Ei

This is basically the question C3 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did anyone break or ruin any of your things on purpose?**

Mieti viimeisintä kertaa kun sinun tavaroitasi rikottiin tai pilattiin.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)
Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)
Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)
Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, spet-siste, brother or step-brother)
Isä (father)
Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)
Äiti (mother)
Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)
Muu sukulainen (esim. setä, täti, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, granparent)
Opettaja (teacher)
Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)
Joku muu, kuka (somebody else)

C3b) Who did this?

- 1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)
- 2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)
- 3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)
- 4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)
- 5 A relative who does not live with you
- 6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend
- 7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school
- 8 Stranger (a stranger is someone you don't know)
- 9 Other _____ (*write in who it was*)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

- Mies/poika
- Nainen/tyttö
- En tiedä

C3c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

- 1 Man
- 2 Woman
- 3 Boy
- 4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- 18–25-vuotias
- Yli 25-vuotias
- En tiedä

C3z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä tavaroitasi rikottiin?

- Kotonasi (at home)
- Jossain muussa asunnossa (some other apartment)
- Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)
- Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)
- Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)
- Kadulla tai puistossa (on the street or park)
- Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)
- Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)
- Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)
- Muussa paikassa, missä (some other place)

C3L. Where were you when this happened?

- 1 At or near home
- 2 At school (inside, in school yard, or on bus)
- 3 At daycare or an after school program
- 4 Somewhere else
- 5 (VOL) Not sure
- 6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä tavaroiden rikkomisesta tai pilaamisesta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

- Äidille (mother)
- Isälle (father)
- Siskolle tai veljelle (sister or brother)
- Kaverille (friend)
- Opettajalle (teacher)
- Poliisille (police)
- Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)
- Koulukuraattorille (school counselor)
- Sosiaaliviranomaiselle (social worker)
- En ole kertonut kenellekään (nobody)
- Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C3o. Do any of these people know about what happened?

- oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)
 - 1 Yes
 - 2 No
 - 3 (VOL) Don't Know / Refused
- ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare
 - 1 Yes
 - 2 No
 - 3 (VOL) Don't Know / Refused
- oc. A police officer or some other law official
 - 1 Yes
 - 2 No
 - 3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Onko kukaan lyönyt sinua tai käynyt kimppuusi viimeisten 12 kuukauden aikana? Tässä voit mainita sellaisetkin teot, jotka tapahtuivat edellä mahdollisesti kuvaamiesi väkivaltaisten ryöstöjen yhteydessä.

Kyllä
Ei

C5) In the last year, did anyone hit or attack you without using an object or weapon?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko kukaan tätä ennen lyönyt sinua tai käynyt sinun kimppuusi?

Kyllä
Ei

This is basically the question C5 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did anyone hit or attack you without using an object or weapon?**

Mieti viimeisintä kertaa, kun sinua lyötiin tai sinun kimppuusi käytiin.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Loukkasitko itseäsi, saitko ruumiillisia vammoja?

Kyllä
En

C5g) Were you physically hurt when this happened? [If this is first time injury question is asked, read definition:] “Hurt” means you could still feel pain in your body the next day. You are also hurt when you have a bruise, a cut that bleeds, or a broken bone.

1 Yes
2 No

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Miten loukkasit itsesi? Voit tarvittaessa valita useamman vaihtoehdon.

Sain pienen mustelman, naarmun tai haavan
Sain ison mustelman, haavan tai musta silmän
Luuni tai hampaani katkesi tai lihakseni revähti
Sain sisäisiä vammoja
Menetin tajuntani
Jollakin muulla tavoin, miten

C5h. What kind of an injury was it?

- 1 Small bruise, scrape, or cut
- 2 Large bruise, major cut, black eye, or bloody nose
- 3 Sprain, broken bone, or broken teeth
- 4 Injury inside your body
- 5 Knocked-out or hit unconscious
- 6 Felt other pain that lasted until next day
- 7 Other (specify): _____
- 8 (VOL) Not sure
- 9 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Menitkö sairaalaan tai lääkärille tarkistuttamaan loukkaamaasi kohtaa?

Kyllä
En

C5i. Did you go to the hospital, a doctor's office, or some kind of health clinic because of what happened?

- 1 Yes
- 2 No
- 3 (VOL) Not sure
- 4 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Käyttikö tekijä jotain asetta, joka voi satuttaa (esim. keppiä, kiveä, puukkoa tms.)?

Ei (no)
Kyllä, mitä (yes, what)

C4d) Did the person who did this use any of these?

- 1 Gun
- 2 Knife
- 3 Stick, rock, bottle, pipe, or tool such as a hammer or wrench
- 4 Other (Specify _____)
- 5 No weapon used

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)

Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)

Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, spet-siste, brother or step-brother)

Isä (father)

Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)

Äiti (mother)

Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)

Muu sukulainen (esim. setä, täti, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, granparent)

Opettaja (teacher)

Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)

Joku muu, kuka (somebody else)

C4b) Who did this?

1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)

2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)

3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)

4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)

5 A relative who does not live with you

6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend

7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school

8 Stranger (a stranger is someone you don't know)

9 Other _____ (write in who it was)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

Mies/poika

Nainen/tyttö

En tiedä

C4c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

1 Man

2 Woman

3 Boy

4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- 18–25-vuotias
- Yli 25-vuotias
- En tiedä

C5z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]
_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä sinua lyötiin tai sinun kimppuusi käytiin?

- Kotonasi (at home)
- Jossain muussa asunnossa (some other apartment)
- Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)
- Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)
- Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)
- Kadulla tai puistossa (on the street or park)
- Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)
- Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)
- Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare instituion)
- Muussa paikassa, missä (some other place)

C5L. Where were you when this happened?

- 1 At or near home
- 2 At school (inside, in school yard, or on bus)
- 3 At daycare or an after school program
- 4 Somewhere else
- 5 (VOL) Not sure
- 6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä lyömisestä tai kimppuun käymisestä jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C5o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Onko kukaan viimeisten 12 kuukauden aikana aikunut tai alkanut hyökätä sinua kohden mutta jostain syystä ei kuitenkaan tehnyt sitä? Esimerkiksi joku auttoi sinua tai pääsit karkuun.

Kyllä
Ei

C6) In the last year, did someone start to attack you, but for some reason, it didn't happen? For example, someone helped you or you got away?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko kukaan tätä ennen aikunut tai aloittanut hyökätä kimppuusi?

Kyllä
Ei

This is basically the question C6 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did someone start to attack you, but for some reason, it didn't happen? For example, someone helped you or you got away?**

Mieti viimeisintä kertaa kun sinun kimppuusi aiottiin hyökätä.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)

Joku kavერი, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)

Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, step-sister, brother or step-brother)

Isä (father)

Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)

Äiti (mother)

Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)

Muu sukulainen (esim. setä, tati, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, grandparent)

Opettaja (teacher)

Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)

Joku muu, kuka (somebody else)

C6b) Who did this?

- 1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)
- 2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)
- 3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)
- 4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)
- 5 A relative who does not live with you
- 6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend
- 7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school
- 8 Stranger (a stranger is someone you don't know)
- 9 Other _____ (*write in who it was*)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

- Mies/poika
- Nainen/tyttö
- En tiedä

C6c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

- 1 Man
- 2 Woman
- 3 Boy
- 4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- 18–25-vuotias
- Yli 25-vuotias
- En tiedä

C6z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]
_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä hyökkäämisen tai kimppuun käymisen yritys tapahtui?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

C6L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä tapahtumasta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Aidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C6o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Edellä mahdollisesti mainitsemiesi tekojen lisäksi, onko kukaan pelkästään uhannut lyövänsä sinua tai käyvänsä kimppuusi viimeisten 12 kuukauden aikana?

Kyllä
Ei

C7) In the last year, did someone threaten to hurt you when you thought they might really do it?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko kukaan tätä aiemmin pelkästään uhannut sinua väkivallalla?

Kyllä
Ei

This is basically the question C7 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did someone threaten to hurt you when you thought they might really do it?**

Mieti viimeisintä kertaa kun sinua uhattiin.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)
Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (boy- or girlfriend, or ex-boy- or girlfriend)
Joku kavერი, jonka tunnet tai tiedät (peer, that you know)
Veli tai velipuoli, sisko tai sisarpuoli (sister, step-sister, brother or step-brother)
Isä (father)
Isäpuoli tai äidin miesystävä (step-father or mother's boyfriend)
Äiti (mother)
Äitipuoli tai isän naisystävä (step-mother or father's girlfriend)
Muu sukulainen (esim. setä, täti, serkku, isovanhempi) (other relative, such as uncle, aunt, grandparent)
Opettaja (teacher)
Harrastuksen ohjaaja tai valmentaja (coach, hobby instructor)
Joku muu, kuka (somebody else)

C7b) Who did this?

- 1 Brother, sister, or other child who lives with you (cousin, foster sibling, etc.)
- 2 Father (including step-father, foster father, or live-in boyfriend)
- 3 Mother (including step-mother, foster mother, or live-in girlfriend)
- 4 A relative who lives in your home (uncle, grandparent, etc.)
- 5 A relative who does not live with you
- 6 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend
- 7 Someone else you know such as a friend, neighbor, teacher, or someone from school
- 8 Stranger (a stranger is someone you don't know)
- 9 Other _____ (*write in who it was*)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Mikä oli tekijän sukupuoli?

- Mies/poika
- Nainen/tyttö
- En tiedä

C7c) Was this person a man, woman, boy, or girl?

- 1 Man
- 2 Woman
- 3 Boy
- 4 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- 18–25-vuotias
- Yli 25-vuotias
- En tiedä

C7z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä sinua uhattiin?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

C7L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä uhkailusta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

C7o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Onko siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi lyönyt sinua tai käynyt sinun kimppuusi viimeisten 12 kuukauden aikana?

Kyllä
Ei

P2) In the last year, did any kid, even a brother or sister, hit you? Somewhere like: at home, at school, out playing, in a store, or anywhere else?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi tätä aiemmin lyönyt sinua tai käynyt sinun kimppuusi?

Kyllä
Ei

This is basically the question P1 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did any kid, even a brother or sister, hit you? Somewhere like: at home, at school, out playing, in a store, or anywhere else?**

Mieti viimeisintä kertaa kun siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi löi sinua tai kävi sinun kimppuusi.

Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Käyttikö tekijä jotain asetta, joka voi satuttaa (esim. keppiä, kiveä, puukkoa tms.)?

Ei (no)
Kyllä, mitä (yes, what)

P2r. Did the person who did this use any of these?

1 Gun
2 Knife
3 Stick, rock, bottle, or tool such as a hammer
4 Other (Specify _____)
5 (VOL) No weapon used
6 (VOL) Not sure
7 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Loukkasitko itseäsi, saitko ruumiillisia vammoja?

Kyllä

En

P2g) Were you physically hurt when this happened? “Hurt means you could still feel pain in your body the next day. You are also hurt when you have a bruise, a cut that bleeds, or a broken bone.

1 Yes

2 No

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Miten loukkasit itsesi? Voit tarvittaessa valita useamman vaihtoehdon.

Sain pienen mustelman, naarmun tai haavan
Sain ison mustelman, haavan tai musta silmän
Luuni tai hampaani katkesi tai lihakseni revähti
Sain sisäisiä vammoja
Menetin tajuntani
Jollakin muulla tavoin, miten

P2h. What kind of an injury was it?

- 1 Small bruise, scrape, or cut
- 2 Large bruise, major cut, black eye, or bloody nose
- 3 Sprain, broken bone, or broken teeth
- 4 Injury inside your body
- 5 Knocked-out or hit unconscious
- 6 Felt other pain that lasted until next day
- 7 Other (specify): _____
- 8 (VOL) Not sure
- 9 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Menitkö sairaalaan tai lääkärille tarkistuttamaan loukkaamaasi kohtaa?

Kyllä

En

P2i. Did you go to the hospital, a doctor’s office, or some kind of health clinic because of what happened?

1 Yes

2 No

3 (VOL) Not sure

4 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (Girl- or boyfriend or ex-boy- of girlfriend)

Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, you know)

Veli (brother)

Velipuoli (stepbrother)

Sisko (sister)

Sisaruoli (stepsister)

Joku muu, kuka (somebody else)

P2b) Who did this?

1 Brother (including step-brother and foster brother)

2 Sister (including step-sister and foster sister)

3 Other child who lives with you (such as cousin)

4 Relative under 18 years old who does not live with you (such as cousin, young uncle)

5 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend

6 Someone else you know such as a friend, neighbor, or someone from school (under 18)

7 Stranger under 18 years old (a stranger is someone you don't know)

8 Other _____ (write in who it was, recode if not juvenile)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Oliko tekijä tyttö vai poika?

Tyttö

Poika

P2c) Was this person a boy or a girl?

1 Boy

2 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

Alle 12-vuotias

12–14-vuotias

15–17-vuotias

En tiedä

P2z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi löi sinua tai kävin sinun kimppuusi?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

P2L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä lyömisestä tai kimppuun käymisestä jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

P2o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Edellä mainittujen tekojen lisäksi, onko sisaruksesi tai joku ikätoverisi kiusannut sinua viimeisten 12 kuukauden aikana ajamalla sinua takaa, tarttumalla sinun hiuksiisi tai vaatteisiisi tai pakottamalla sinut tekemään jotain, mitä et haluaisi tehdä?

Kyllä
Ei

P4) In the last year, did any kids, even a brother or sister, pick on you by chasing you or grabbing you or by making you do something you didn't want to do?

1 YES
2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi tätä aiemmin kiusannut sinua ajamalla sinua takaa, tarttumalla sinun hiuksiisi tai vaatteisiisi tai pakottamalla sinut tekemään jotain, mitä et haluaisi tehdä?

Kyllä
Ei

This is basically the question P2 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did any kids, even a brother or sister, pick on you by chasing you or grabbing you or by making you do something you didn't want to do?**

Mieti viimeisintä kertaa kun siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi kiusasi sinua. Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Käyttikö tekijä jotain asetta, joka voi satuttaa (esim. keppiä, kiveä, puukkoa tms.)?

Ei (no)
Kyllä, mitä (yes, what)

(For example P2r.) Did the person who did this use any of these?

- 1 Gun
- 2 Knife
- 3 Stick, rock, bottle, or tool such as a hammer
- 4 Other (Specify _____)
- 5 (VOL) No weapon used
- 6 (VOL) Not sure
- 7 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Loukkasitko itseäsi, saitko ruumiillisia vammoja?

Kyllä

En

P4g) Were you physically hurt when this happened? “Hurt” means you could still feel pain in your body the next day. You are also hurt when you have a bruise, a cut that bleeds, or a broken bone.

1 Yes

2 No

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Miten loukkasit itsesi? Voit tarvittaessa valita useamman vaihtoehdon.

Sain pienen mustelman, naarmun tai haavan

Sain ison mustelman, haavan tai musta silmän

Luuni tai hampaani katkesi tai lihakseni revähti

Sain sisäisiä vammoja

Menetin tajuntani

Jollakin muulla tavoin, miten

P4h. What kind of an injury was it?

1 Small bruise, scrape, or cut

2 Large bruise, major cut, black eye, or bloody nose

3 Sprain, broken bone, or broken teeth

4 Injury inside your body

5 Knocked-out or hit unconscious

6 Felt other pain that lasted until next day

7 Other (specify): _____

8 (VOL) Not sure

9 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Menitkö sairaalaan tai lääkärille tarkistuttamaan loukkaamaasi kohtaa?

Kyllä

En

P4i. Did you go to the hospital, a doctor’s office, or some kind of health clinic because of what happened?

1 Yes

2 No

3 (VOL) Not sure

4 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (Girl- or boyfriend or ex-boy- of girlfriend)

Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, you know)

Veli (brother)

Velipuoli (stepbrother)

Sisko (sister)

Sisaruoli (stepsister)

Joku muu, kuka (somebody else)

P4b) Who did this?

1 Brother (including step-brother and foster brother)

2 Sister (including step-sister and foster sister)

3 Other child who lives with you (such as cousin)

4 Relative under 18 years old who does not live with you (such as cousin, young uncle)

5 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend

6 Someone else you know such as a friend, neighbor, or someone from school (under 18)

7 Stranger under 18 years old (a stranger is someone you don't know)

8 Other _____ (write in who it was, recode if not juvenile)

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Oliko tekijä tyttö vai poika?

Tyttö

Poika

P4c) Was this person a boy or a girl?

1 Boy

2 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

Alle 12-vuotias

12–14-vuotias

15–17-vuotias

En tiedä

P4z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä kiusaaminen tapahtui?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

P4L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä tapauksesta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

P4o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Edellä mainitun kiusaamisen lisäksi, onko siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi haukkunut sinua, sanonut sinulle ilkeyksiä tai sanonut, ettei halua olla kanssasi viimeisten 12 kuukauden aikana niin, että sinulle tuli todella paha mieli tai pelkäsit?

Kyllä

Ei

P5) In the last year, did you get scared or feel really bad because kids were calling you names, saying mean things to you, or saying they didn't want you around?

1 YES

2 NO

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Onko siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi tätä aiemmin haukkunut sinua, sanonut sinulle ilkeyksiä tai sanonut, ettei halua olla kanssasi niin, että sinulle tuli todella paha mieli tai pelkäsit?

Kyllä

Ei

This is basically the question P5 from JVO-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17) but because we have asked both 12 month prevalence and lifetime prevalence in the same study and those questions are next to each other, this is formulated differently. It goes like: Before that, **did you get scared or feel really bad because kids were calling you names, saying mean things to you, or saying they didn't want you around?**

Mieti viimeisintä kertaa, kun siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi haukkui sinua. Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Jos tekijöitä oli vain yksi, kuka hän oli? Jos tekijöitä oli kaksi tai useampi, kuka oli päätekijä?

Tuntematon (stranger)

Tyttö- tai poikaystäväsi tai entinen tyttö- tai poikaystäväsi (Girl- or boyfriend or ex-boy- of girlfriend)

Joku kaveri, jonka tunnet tai tiedät (peer, you know)

Veli (brother)

Velipuoli (stepbrother)

Sisko (sister)

Sisaruoli (stepsister)

Joku muu, kuka (somebody else)

P5a) Who did this?

- 1 Brother (including step-brother and foster brother)
 - 2 Sister (including step-sister and foster sister)
 - 3 Other child who lives with you (such as cousin)
 - 4 Relative under 18 years old who does not live with you (such as cousin, young uncle)
 - 5 Your boyfriend, girlfriend, date, or ex-boyfriend or ex-girlfriend
 - 6 Someone else you know such as a friend, neighbor, or someone from school (under 18)
 - 7 Stranger under 18 years old (a stranger is someone you don't know)
 - 8 Other _____ (*write in who it was, recode if not juvenile*)
- (JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)**

Mieti edelleen viimeisintä kertaa, kun siskosi, veljesi tai joku ikätoverisi haukkui sinua.
Thinking of (the last time/when) this happened to you...

Oliko tekijä tyttö vai poika?

- Tyttö
- Poika

P5b) Was this person a boy or a girl?

- 1 Boy
- 2 Girl

(JVQ-R2, Abbreviated Interview Version, Youth Past Year Form)

Minkä ikäinen tekijä oli? (we have categories here)

- Alle 12-vuotias
- 12–14-vuotias
- 15–17-vuotias
- En tiedä

P5z. How old was the person(s) who did this?

[Interviewer: If the respondent doesn't know, ask him/her to guess. At a minimum determine whether the person was 18 or older.]

[Interviewer: If the respondent doesn't know or guess, ask what grade the person was in]

_____ years old (0-97,98=ns, 99=ref)

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Missä haukkuminen tapahtui?

Kotonasi (at home)

Jossain muussa asunnossa (some other apartment)

Oman asuintalosi pihalla tai porraskäytävässä (just outside own home)

Koulussa, koulun pihassa tai koulumatkalla (school, school yard or on the way to school)

Jossain julkisessa rakennuksessa, kuten ostoskeskuksessa, asemalla tms. (some public building, such as mall, station etc.)

Kadulla tai puistossa (on the street or park)

Julkisessa liikennevälineessä (in public transportation)

Urheilu-, musiikki- tai muussa joukkotapahtumassa (sport or music event)

Jossain laitoksessa, kuten lastensuojelulaitoksessa (some institution, such as child welfare institution)

Muussa paikassa, missä (some other place)

P5L. Where were you when this happened?

1 At or near home

2 At school (inside, in school yard, or on bus)

3 At daycare or an after school program

4 Somewhere else

5 (VOL) Not sure

6 (VOL) Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]

Oletko kertonut tästä tapauksesta jollekin? Voit tarvittaessa valita useampia vaihtoehtoja.

Äidille (mother)

Isälle (father)

Siskolle tai veljelle (sister or brother)

Kaverille (friend)

Opettajalle (teacher)

Poliisille (police)

Koulun terveydenhoitajalle (school nurse)

Koulukuraattorille (school counselor)

Sosiaaliviranomaiselle (social worker)

En ole kertonut kenellekään (nobody)

Jollekin muulle, kenelle (somebody else)

P5o. Do any of these people know about what happened?

oa. A parent (or ANOTHER parent if one parent did this)

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

ob. A teacher, counselor, or other adult at your school or daycare

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

oc. A police officer or some other law official

1 Yes

2 No

3 (VOL) Don't Know / Refused

[JVQ-R2, Full Interview Version, Youth Self-Report Form (for ages 8 to 17)]
